

УДК 81-13

МЕТОДИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК СТУДЕНТОВ НА ОСНОВЕ СОВРЕМЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ И КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

© Антонина Енжиевна МАЛАНХАНОВА

ассистент кафедры иностранных языков

Московский педагогический государственный университет

119991, Российская Федерация, г. Москва, ул. Малая Пироговская, 1/1

E-mail: duoniya@gmail.com

Для эффективной подготовки будущих переводчиков с китайского языка на русский язык, в частности, в экономической сфере необходима разработка методической системы обучения на основе анализа существующих методик преподавания иностранных языков и перевода. Даны определения и рассмотрены основные составляющие методической системы для обучения данному виду перевода: предпосылки; подходы (системный, компетентностный, личностно-деятельностный и коммуникативно-когнитивный); принципы обучения (наглядности, доступности, новизны, информатизации, проблемности, профильной ориентации, функциональности, учета родного языка); методы обучения (коммуникативный, проблемный, интерактивный); организационные формы обучения; критерии качества и оценки; содержание обучения и психолого-педагогические условия обучения. В соответствии с ними предложена структура методической системы: предпосылки, целевой блок, теоретический блок, технологический и оценочно-результативный блоки. В связи с недостаточностью разработок и исследований в области обучения переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык с учетом особенностей (лексических, синтаксических и стилистических) данного вида перевода, предложенная нами методическая система способствует улучшению качества обучения студентов для их подготовки к работе на рынке профессиональных услуг перевода.

Ключевые слова: китайский язык; обучение переводу; экономический дискурс; методическая система; современные информационно-коммуникационные технологии

DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-9(161)-38-44

Отсутствие универсальной методики преподавания перевода экономического дискурса с китайского языка на русский язык послужило причиной изучения и разработки методической системы обучения в данной сфере с использованием информационных и коммуникационных технологий (ИКТ).

В соответствии с определением Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина под **методической системой** в методике обучения иностранным языкам широко понимается совокупность компонентов учебного процесса для отбора содержания обучения, форм, методов и средств его представления, а также способов организации процесса обучения и воспитания [1]. Отбор, форма подачи и способы организации учебного материала определяются следующими блоками методической системы: целевой, теоретический, технологический и оценочно-результативный.

Предпосылками обучения студентов переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык на основе современных ИКТ в нашем исследовании яв-

ляются: потребность в лингвистах-переводчиках китайского языка в экономической сфере; современные требования, предъявляемые к специалисту по ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение»; широкое применение современных информационно-коммуникационных технологий в образовательном процессе.

Разработка методической системы обучения переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык в нашем исследовании связана с системным, компетентностным, личностно-деятельностным и коммуникативно-когнитивным подходами.

Специфика **системного подхода** по И.В. Блаубергу и Э.Г. Юдину состоит в том, что он направляет исследование на необходимость раскрытия явлений жизни как систем, имеющих определенное строение и законы функционирования, что способствует адекватной постановке проблем в конкретных науках и выработке эффективной стратегии их изучения [2].

Использование системного подхода для формирования профессиональной переводческой компетентности происходит на основе принципа целостности, который отражает структуру педагогической системы во всем многообразии ее компонентов. В нашем исследовании методика преподавания перевода представляет собой систему, а каждый параграф – описание отдельного компонента единой общей системы для формирования процесса подготовки будущих переводчиков.

Компетентностный подход ставит на первое место умения обучающегося самостоятельно разрешать проблемы при познании явлений действительности и их объяснении; при освоении современных технологий и технических средств; при выстраивании взаимоотношений с другими людьми, оценки своего поведения и поступков; при выборе будущей специальности, когда необходимо анализировать рынок труда и др. [3]. В обучении переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык цель компетентностного подхода заключается не только в передаче знаний, умений и навыков осуществления перевода студентом, но и в расширении его кругозора, в частности, в экономической сфере, а также формированию способности к принятию самостоятельных решений. Такой подход способствует эффективному формированию переводческих иноязычных компетенций, поскольку включает получение теоретических знаний с развитием практических умений.

Личностно-деятельностный подход находится на пересечении личностно-ориентированного и деятельностного обучения. Личностно-ориентированное обучение относится к гуманистическому образованию, где обучающийся занимает ведущую роль со своими потребностями и возможностями, в соответствии с которыми определяются и организовываются цель и процесс обучения посредством использования различных видов учебной деятельности. Деятельностный подход в обучении иностранным языкам выражается в овладении навыками и знаниями через деятельность посредством коммуникативного метода.

Личностно-деятельностный подход хорошо реализуется через использование современных ИКТ, т. к. активно задействует студентов в процессе обучения, а также спо-

собствует формированию умений осуществления мыслительных и практических действий с включением элементов проблемности и самостоятельной работы, которые являются важными условиями реализации данного подхода.

Коммуникативно-когнитивный подход представляет собой «лично-ориентированную концепцию, методическую основу системы обучения, постулирующую необходимость равного внимания к формированию у обучающихся адекватного представления о системе изучаемого языка и способности к речевым действиям, умениям в речевой сфере» [4, с. 129-130]. При таком подходе с использованием современных ИКТ на занятиях создаются ситуации, приближенные к реальности с созданием возможностей для развития способности обучающихся сознательно выстраивать свою учебную деятельность.

В соответствии с вышеперечисленными подходами удовлетворяются требования, предъявляемые к профессии синолога-переводчика: умение осуществлять анализ исходного текста и выполнять его перевод качественно и быстро, понимание особенностей, уклада и культуры Китая и др.

Совокупность представленных подходов обуславливает основные **принципы обучения**, которые являются базисной категорией методики, которая сообщает сведения об исходных требованиях к целям, знаниям, методам и учебному процессу, в соответствии с которыми отбираются методы и содержание обучения [1].

Принцип сознательности заключается в том, чтобы осознать, зачем необходимо обучение, а также выражается в положительном отношении к материалу изучения, наличии внутренней мотивации [5].

Поскольку данный принцип направлен на формирование у обучающихся сознательности в понимании и осмыслении учебного материала, последующее использование полученных языковых навыков в выражении на иностранном языке, самостоятельность в обучении, он играет важную роль при обучении иностранному языку и переводу. Принцип сознательности обеспечивает глубокое знание обучающимися широкого ряда экономических явлений, а также понимание когнитивной информации вместе с развитием умений профессионального использова-

ния лингвистических и экономических знаний в практической деятельности.

Принцип наглядности является основополагающим методическим принципом и составляет основу обучения любому предмету, остается актуальным по причине активного развития мультимедийных технологий и предъявления новых требований к обучению, связанных с эффективностью и интенсификацией процесса обучения. В процессе обучения переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык принцип наглядности способствует преодолению трудностей по подбору наиболее корректного варианта перевода и часто используется в заданиях на подбор верного соответствия экономического понятия с учетом контекста.

Принцип доступности в обучении иностранным языкам учитывает индивидуальные возможности обучающихся, которые включают возрастные особенности, соответствие предлагаемого материала уровню языковой подготовки обучающихся и наличие фоновых знаний для закрепления материала. В соответствии с данным принципом, при отборе материала обучения переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык учитываются ранее полученные навыки ориентации в экономическом дискурсе на русском и китайском языках.

Сущность **принципа новизны** заключается в использовании текстов и заданий с новым и вариативным для обучающихся содержанием, т. е. предполагает отказ от использования одних и тех же текстов и упражнений [6].

Принцип информатизации обучения подразумевает применение мобильных технологий и современных ИКТ с целью удовлетворения информационных потребностей обучающихся [7]. Данный принцип хорошо подходит для обучения особенностям перевода текстов экономического дискурса китайского языка (стилистическим, синтаксическим, лексическим) с целью формирования переводческих компетенций.

Принцип проблемности выражается в содержании учебного материала, которое преподаватель задает как противоречивые учебные проблемы, а не в виде выполняемых заданий в соответствии с готовыми образцами [8]. При подготовке будущих переводчиков принцип проблемности имеет психолого-

педагогическую закономерность, в соответствии с которой при применении таких стимулирующих видов деятельности, как проблемная ситуация, визуализация информации, профессионально-прикладная направленность, повышается эффективность овладения и закрепления учебным материалом [9].

Принцип профильной ориентации (принцип научности) при обучении иностранному языку означает «выбор методов, приемов, способов и средств обучения с учетом новейших достижений методики и смежных с ней наук» [10]. При переводе текстов экономического дискурса с китайского языка на русский язык переводчику требуется не только хорошо владеть китайским языком, но и иметь специальные знания в экономической сфере. Таким образом, принцип научности занимает приоритетное место в обучении переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык.

Принцип функциональности в обучении иностранному языку и переводу осуществляется посредством ввода учебного материала, учитывающего профессиональную ориентацию обучающихся. В соответствии с принципом функциональности новые слова усваиваются в деятельности, таким образом, на практических занятиях по переводу экономического дискурса необходимо применять как можно больше разнообразных ситуаций, чтобы подготовить обучающихся к реальной профессиональной деятельности в будущем.

Принцип учета родного языка предполагает такую организацию процесса обучения, при котором особое внимание уделяется опыту обучающихся в родном языке для формирования программы обучения [1]. При отборе содержания обучения по переводу с китайского языка на русский язык необходимо учитывать родной язык для построения продуманной системы заданий и упражнений с целью отработки наиболее трудных моментов и явлений, с которыми могут столкнуться обучающиеся при переводе с китайского языка на русский язык.

Следующая значимая часть предлагаемой методической системы – это **методы обучения**, обеспечивающие решение учебных задач в процессе обучения переводу экономического дискурса с китайского языка

на русский язык студентов на основе современных ИКТ.

Коммуникативный метод стимулирует общение на изучаемом языке и способствует развитию воображения посредством создания воображаемых ситуаций вне среды, где на нем говорят, и таким образом, хорошо подходит для развития у студентов навыков адаптации в иноязычном обществе, ориентации и адекватной реакции в различных жизненных ситуациях. Коммуникативный метод может быть использован с целью формирования компетентности студентов в области экономического перевода, что, в первую очередь, подразумевает приобретение навыков понимания на китайском языке через освоение определенного лексического запаса и знание грамматических структур.

Проблемный метод обучения как один из активных методов обучения иностранному языку основан на дидактическом принципе, при котором проблемные задачи и вопросы направлены на самостоятельную познавательную активность обучающихся. При обучении переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык на основе современных ИКТ студентам задаются задания с проблемными ситуациями, максимально приближенными к жизненным, с которыми обучающиеся могут столкнуться в реальности.

Интерактивные методы обучения основаны на деятельностных и диалоговых формах познания, широко используются в современном образовательном процессе. Интерактивное обучение представляет собой «способ познания, осуществляемый в формах совместной деятельности обучающихся» [11, с. 8].

Интерактивное обучение тесно связано с использованием ресурсов Интернета, современных ИКТ, дистанционным образованием и т. д., т. к. с их помощью участники обучения могут вступать в диалог при выполнении интерактивных заданий и обмениваться сообщениями в режиме реального времени. С помощью интерактивной технологии достигаются различные уровни освоения учебного материала от знания, понимания, применения до анализа, синтеза и оценивания.

Организационные формы обучения также являются частью методической системы. Использование различных форм обуче-

ния на занятиях по переводу может повысить эффективность учебного процесса. Существуют непосредственные и опосредственные организационные формы обучения иностранному языку. Поскольку опосредственное обучение осуществляется без личного взаимодействия преподавателя и обучающегося посредством самостоятельной работы с учебными материалами и техническими средствами, к такой форме относится дистанционное обучение [12]. Обучение переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык с применением современных ИКТ (вики-технология, подкасты, блоги, лингвистический корпус) может проводиться как в очной форме на занятиях, так и в заочной (дистанционной) форме.

Содержание обучения иностранному языку является одной из базовых категорий методической науки и означает «совокупность того, что учащиеся должны освоить, чтобы качество и уровень их владения изучаемым языком соответствовали задачам данного учебного заведения» [13, с. 5]. Отбор содержания обучения переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык является частью целостной методической системы обучения данному виду деятельности и происходит с учетом особенностей перевода текстов экономического дискурса китайского языка (стилистических, синтаксических, лексических).

Кроме того, обучение переводу экономического дискурса студентов на основе современных ИКТ будет более эффективным при учете следующих психолого-педагогических условий: а) формирование мотивации студентов обучаться переводу экономического дискурса на основе ИКТ; б) ИКТ-компетентность студентов; в) компетентность преподавателя и студентов в экономической сфере; г) использование интерактивных методов обучения; д) владение письменным китайским языком не ниже третьего уровня.

В методической системе особое место также отводится **критериям качества и оценке** учебной деятельности студентов. В российском переводоведении большее внимание уделяется оценке качества перевода посредством таких критериев, как «эквивалентность» и «адекватность». Под адекватностью понимается соответствие содержания исходного текста тексту перевода по комму-

никативно-прагматическим и функционально-стилистическим параметрам текста. Эквивалентность в отличие от адекватности может рассматриваться не только на уровне всего текста, но и также по отдельным сегментам текста (предложениям, фразам, словам). Таким образом, перевод может быть «адекватным в целом и эквивалентным на уровне отдельных сегментов текста» [14, с. 213]. Это распространяется на перевод специальных текстов, таких как перевод экономических текстов. Критерии оценки качества перевода экономического дискурса должны разрабатываться с учетом выявленных особенностей данного перевода. Кроме того, необходимо иметь в виду отсутствие некоторых экономических понятий в русском языке, а также различия в понимании терминов и особенностей их применения в Китае; особенности синтаксической структуры китайского предложения; специфику стилистической окраски текста в зависимости от сферы общения.

Таким образом, предложенная нами методическая система состоит из: предпосылок, целевого, теоретического (подходы и принципы), технологического (педагогические условия, содержание, средства, формы и методы обучения) и оценочно-результативного блоков (критерии и показатели оценки). При формировании методической системы мы исходили из того, что такая система должна быть развивающейся, т. е. учитывать все изменения, происходящие в образовании, быть адекватной и являться надежным инструментом для преподавателя.

Список литературы

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Блауберг И.В., Юдин Э.Г. Становление и сущность системного подхода. М.: Наука, 1973. 274 с.
3. Болотов В.А., Сериков В.В. Компетентностная модель: от идеи к образовательной программе // Педагогика. 2003. № 10. С. 8-14.
4. Щепилова А.В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному. М.: ВЛАДОС, 2005. 245 с.
5. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Едиториал, УРСС, 2004. 432 с.
6. Пассов Е.И. Урок иностранного языка в средней школе. М.: Просвещение, 1988. 223 с.
7. Сысов П.В. Информатизация языкового образования: основные направления и перспективы // Иностранные языки в школе. 2012. № 2. С. 2-9.
8. Вербицкий А.А., Арзамасова К.А. О механизме разрешения проблемной ситуации посредством контекстуального моделирования // Вестник Воронежского государственного технического университета. 2012. Т. 8. № 10-2. С. 68-71.
9. Новикова О.Н. Проблемно-модульная технология организации самостоятельной работы студентов-переводчиков // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2010. № 3 (15). С. 1-7.
10. Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь. М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. 746 с.
11. Панина Т.С., Вавилова Л.Н. Современные способы активизации обучения. М.: Академия, 2008. 176 с.
12. Бабанский Ю.К. Рациональная организация учебной деятельности. М.: Знание, 1981. 45 с.
13. Лопидус Б.А. Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе. М.: Высшая школа, 1986. 144 с.
14. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: Восток-запад, 2006. 448 с.

References

1. Azimov E.G., Shchukin A.N. *Novyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [New dictionary of methodic terms and concepts (theory and practice of language teaching)]. Moscow, IKAR Publ., 2009. 448 p. (In Russian).
2. Blauberger I.V., Yudin E.G. *Stanovlenie i sushchnost' sistemnogo podkhoda* [Formation and entity of system approach]. Moscow, Nauka Publ., 1973. 274 p. (In Russian).
3. Bolotov V.A., Serikov V.V. *Kompetentnostnaya model': ot idei k obrazovatel'noy programme* [Competence model: from the idea to the curriculum]. *Pedagogika – Pedagogy*, 2003, no. 10, pp. 8-14. (In Russian).
4. Shchepilova A.V. *Teoriya i metodika obucheniya frantsuzskomu yazyku kak vtoromu inostrannomu* [Theory and instruction method of French as a second foreign language]. Moscow, VLADOS Publ., 2005. 245 p. (In Russian).
5. Shcherba L.V. *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'* [Language system and oral activity]. Moscow, Editorial, URSS, 2004. 432 p. (In Russian).

6. Passov E.I. *Urok inostrannogo yazyka v sredney shkole* [Foreign language lesson in secondary school]. Moscow, Prosveshhenie Publ., 1988. 223 p. (In Russian).
 7. Sysoev P.V. Informatizatsiya yazykovogo obrazovaniya: osnovnye napravleniya i perspektivy [Informatization of language education: main directions and prospects]. *Inostrannye yazyki v shkole – Foreign languages in school*, 2012, no. 2, pp. 2-9. (In Russian).
 8. Verbitskiy A.A., Arzamasova K.A. O mekhanizme razresheniya problemnoy situatsii posredstvom kontekstual'nogo modelirovaniya [About solving problem situation by contextual modelling]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta* [Proceedings of Voronezh State Technical University], 2012, vol. 8, no. 10-2, pp. 68-71. (In Russian).
 9. Novikova O.N. Problemno-modul'naya tekhnologiya organizatsii samostoyatel'noy raboty studentov-perevodchikov [Problem-modular technology of organization of self-guided work of students-interpreters]. *Uchenye zapiski. Elektronnyy nauchnyy zhurnal Kurskogo gosudarstvennogo universiteta – Scientific Notes: the online academic journal of Kursk State University*, 2010, no. 3 (15), pp. 1-7. (In Russian).
 10. Shchukin A.N. *Lingvodidakticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [Linguo-didactic encyclopaedic dictionary]. Moscow, Astrel', ACT, Khranitel' Publ., 2007. 746 p. (In Russian).
 11. Panina T.S., Vavilova L.N. *Sovremennye sposoby aktivizatsii obucheniya* [Modern ways of education activization]. Moscow, Akademiya Publ., 2008. 176 p. (In Russian).
 12. Babanskiy Yu.K. *Ratsional'naya organizatsiya uchebnoy deyatel'nosti* [Rational organization of class activity]. Moscow, Znanie Publ., 1981. 45 p. (In Russian).
 13. Lapidus B.A. *Problemy sodержaniya obucheniya yazyku v yazykovom vuze* [Problems of language teaching at the language college]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1986. 144 p. (In Russian).
 14. Sdobnikov V.V., Petrova O.V. *Teoriya perevoda* [Theory of translation]. Moscow, Vostok-zapad Publ., 2006. 448 p. (In Russian).
- Поступила в редакцию 29.01.2016 г.
Received 29 January 2016

UDC 81-13

METHODICAL SYSTEM OF STUDENTS TRAINING OF ECONOMIC DISCOURSE TRANSLATION FROM THE CHINESE LANGUAGE TO RUSSIAN ON THE BASIS OF MODERN INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES

Antonina Enzhievna MALANKHANOVA

Assistant of Foreign Languages Department

Moscow State Pedagogical University

1/1 Malaya Pirogovskaya St., Moscow, Russian Federation, 119991

E-mail: duoniya@gmail.com

For effective training of future translators from Chinese into Russian, in particular in the economic sphere it is necessary to develop methodological training system based on the analysis of existing methods of teaching of foreign languages and translation. The definitions of the main components of methodical system of training for this kind of translation: preconditions; approaches (system, competence-based, student-activity and communicative and cognitive); principles (of visibility, accessibility, innovation, information, problem, profile orientation, functionality, taking into account the native language); and teaching methods (communicative, problem, interactive), organizational forms of teaching, quality criteria and evaluation, learning content, psychological and pedagogical conditions are provided. According to them, a structure of the methodical system is suggested: preconditions, the target unit, the theoretical unit, technological and assessment and productive units. Due to the lack of development and researches in the field of education in the sphere of economic discourse translation from Chinese into Russian taking into account its features (lexical, syntactic and stylistic) our methodical system helps to improve teaching of students to prepare them for work in the market of professional translation services.

Key words: the Chinese language; translation training; economic discourse; methodical system; modern information and communication technologies

DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-9(161)-38-44

Информация для цитирования:

Маланханова А.Е. Методическая система обучения переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык студентов на основе современных информационных и коммуникационных технологий // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. Тамбов, 2016. Т. 21. Вып. 9 (161). С. 38-44. DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-9(161)-38-44

Malankhanova A.E. Metodicheskaya sistema obucheniya perevodu ekonomicheskogo diskursa s kitayskogo yazyka na russkiy yazyk studentov na osnove sovremennykh informatsionnykh i kommunikatsionnykh tekhnologiy [Methodical system of students training of economic discourse translation from the Chinese language to Russian on the basis of modern information and communication technologies]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2016, vol. 21, no. 9 (161), pp. 38-44. DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-9(161)-38-44 (In Russian).